



ASSEMBLEE GENERALE
MS TEAMS, 7 OCTOBRE 2021, 18H00

Membres présents :

- AFFEICH, Andrée (AA)
- ALVES, Ieda Maria (IMA)
- BARAKÉ, Rima
- BONADONNA, Maria Francesca
- BOVER I SALVADÓ, Jordi
- CALVI, Silvia
- CIOBANU, Georgeta
- CONCEIÇÃO, Manuel Célio (MCC)
- DA CUNHA FANEGO, Iria (IDCF)
- DA GRAÇA KRIEGER, Maria (MDGK)
- DANKOVA, Klara
- DARRAS, Xavier
- DECHAMPS, Christina
- DINCA, Daniela
- DUMONT, Raphaèle
- FRÉJAVILLE, Rosa Maria (RMF)
- FUNARI, Fernando
- GRIMALDI, Claudio (CG)
- HUMBLEY, John
- KOUTAR, El Amri
- LASCU, Corina (CL)
- LORENTE, Mercè (ML)
- LORENTZ, Maria-Antoaneta (MAL)
- MUSEANU, Elene
- NUÑEZ SINGALA, Manuel
- PUCCINI, Paola (PP)
- QUILLOT, Étienne (EQ)
- RENWICK, Adam
- TEODORESCU, Cristina
- VARGA, Cristina
- VASILIU, Delia
- VILLA, Maria Luisa
- ZANOLA, Maria Teresa (MTZ)
- ZOLLO, Silvia Domenica (SDZ)

1. Accueil des participants et ouverture de la réunion

La Secrétaire générale, MTZ, ouvre l'Assemblée Générale du Réseau à 18h00 et souhaite la bienvenue aux membres présents. CG assume la fonction de Secrétaire de la séance et

souligne avoir reçu les procurations suivantes : Alice Toma (Lorentz), Radulescu (Lasca), Butiurca (Museanu), Raus (Zanola), Madinier (Grimaldi), Jacquet-Pfau (Humbley).

MTZ souligne l'importance de cette Journée co-organisée à distance et qui prévoit la gestion de la plateforme Teams depuis l'Université de Naples « Parthenope » et le support constant de la DGLFLF et de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan.

2. Élection du Président de la séance

MTZ propose AA comme Présidente de la séance, compte tenu de son rôle en tant que co-organisatrice de la XVII^e Journée Scientifique, qui accepte. AA remercie les participants du Comité Scientifique qui ont collaboré à la réalisation de la Journée Scientifique REALITER, qui a suscité beaucoup d'intérêt (23 propositions de communication ont été globalement reçues, 14 ont été acceptées). AA remercie MDGK et IMA pour la co-organisation de la Journée Scientifique, ainsi que les partenaires de l'événement. AA remercie également les membres du Secrétariat REALITER pour leur support.

3. Approbation de l'ordre du jour

AA lit l'ordre du jour de la réunion, qui est accepté par tous les membres présents.

4. Communications de la Secrétaire générale

MTZ tient à remercier avant tout AA, MDGK et IMA pour le soutien offert au Réseau et pour l'organisation de la Journée qui, étant donné le nombre des participants inscrits et la crise sanitaire en cours, marque déjà un succès et témoigne de l'intérêt qui entoure le Réseau REALITER. Les remerciements sont aussi adressés à la DGLFLF, qui assure son soutien financier aux activités du Réseau. Un dernier remerciement est adressé aux bureaux du Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A.), pour l'aide aux suites administratives du Réseau.

MTZ rappelle l'importance du site et de la page Facebook pour communiquer toutes les actions de REALITER, parmi lesquelles celles de soutien à d'autres événements terminologiques. À cet égard, elle invite les membres du Comité à signaler d'éventuelles initiatives que le Réseau pourrait soutenir et à demander le logo au cas où ils souhaiteraient recevoir ce parrainage. MTZ précise que les parrainages donnent de la visibilité à l'activité du Réseau et que les membres du Comité sont invités à soutenir ces activités notamment au sein des associations nationales de terminologie qui existent dans les différents pays de langue romane, cela en vue aussi d'une augmentation importante du nombre des membres.

MTZ remercie CG et SDZ pour l'excellent travail fait pour le Secrétariat, indispensable pour la vie du Réseau.

Quant aux projets relatifs à la valorisation des activités du Réseau, MTZ communique les actions suivantes :

- le site sera bientôt mis à jour. Une personne spécialisée dans le SEO (Search Engine Optimization) se chargera de cette mise à jour qu'on espère terminer d'ici la fin de l'année. On essayera de réaliser toutes les actions citées dans les réunions du CS des années précédentes et de valoriser la présence des membres au sein du Réseau ;
- « Lettre de REALITER » : on continuera à promouvoir cette initiative. La prochaine Lettre sera envoyée au cours de ce mois (octobre 2021).

Enfin, MTZ souligne le parrainage du Réseau à certaines initiatives qui auront lieu pendant cette année (Colloque du Réseau LIT 2021, 4 et 5 novembre 2021, et Colloque de l'Associazione italiana per la terminologia Ass.I.Term, 10 décembre 2021) et l'année prochaine (Colloque « La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion », Université de Padoue, juin 2022, et Colloque CINEO, Université de Gênes, septembre 2022).

MTZ souligne également la participation de plusieurs membres du Réseau aux Premières Assises de la Francophonie Scientifique (Atelier « Sciences humaines »), qui ont eu lieu au mois de septembre 2021, ce qui a représenté un beau moment de réflexion et de partage de pratiques au sein de la sphère francophone. MTZ souligne également le concept de réseautage et l'importance de participer de manière continue aux activités de l'Agence Universitaire de la Francophonie parce que REALITER pourrait devenir un partenaire significatif de ses initiatives qui concernent la communication spécialisée et la terminologie. Par rapport au concept de réseautage, EQ présente aussi les rapports avec les autres langues de France qui sont progressivement impliquées dans plusieurs lexiques (par exemple, l'occitan pour le vocabulaire du rugby grâce à la collaboration avec l'Office public de la langue occitane).

MTZ souligne que REALITER est présent aussi au sein des activités du Conseil Européen pour les Langues/European Language Council (CEL/ELC), qu'elle préside.

MTZ prend la parole par rapport à la question du représentant de l'espagnol d'Europe au sein du Comité. Le Secrétariat a reçu le mail de Joaquín García Palacios qui propose une solution par rapport au représentant de l'espagnol d'Europe à travers la figure d'Iria da Cunha Fanego, de l'Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Tous les membres du Comité présents sont d'accord. IDCF prend la parole et remercie les membres du Comité pour leur confiance. Elle espère pouvoir valoriser la présence des membres espagnols du Réseau et de revitaliser la présence de l'espagnol au sein de REALITER.

MTZ rappelle finalement d'envoyer au Secrétariat dans les temps justes ce qui est nécessaire pour les réunions du Comité scientifique.

MDGK prend la parole et, étant à la retraite, elle affirme vouloir céder sa place au sein du Comité à IMA. MTZ remercie énormément MDGK pour son appui.

5. Présentation des travaux terminés

MTZ annonce la parution du volume *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, édité par MCC et MTZ. MTZ remercie MCC aussi bien pour la finalisation de l'ouvrage, qui recueille les contributions présentées à la Journée REALITER de 2019, que pour la promotion du volume. MCC prend la parole et remercie les participants aux travaux. Le volume a été déjà présenté en ligne et en présentiel une première fois auprès de la FNAC à Lisbonne à laquelle ont participé EQ qui a fait la présentation du volume et MTZ qui a collaboré à l'édition. L'événement sera proposé de nouveau, suite au succès de cette initiative. MCC a envoyé une copie du volume à tous.les auteur.es des contributions. À ce propos, MTZ invite à signaler les copies à vouloir envoyer à d'autres institutions/bibliothèques afin que le Secrétariat puisse s'en charger. MTZ indique aussi qu'on va prévoir des comptes rendus (deux revues ont été déjà contactées).

Les Actes de la XVI^e Journée Scientifique du Réseau sont en train de préparation. Le Secrétariat compte terminer une première évaluation des contributions d'ici la fin de l'année. L'objectif serait de publier le volume en 2022.

6. Lecture des rapports des travaux envoyés au Secrétariat et rapport sur les projets en cours

Selon le Règlement de REALITER, chaque coordonnateur de groupe de travail doit soumettre un rapport au Secrétariat avant la tenue des réunions.

Les rapports de projets reçus par le Secrétariat sont les suivants :

- a) Lexique de la mobilité étudiante (*Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville*) ;
- b) Lessico della metodologia CLIL (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Claudio Grimaldi et Mario Pasquariello*) ;

- c) Lessico colli e maniche nella moda e nel costume (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Maria Teresa Zanola e Klara Dankova, OTPL*) ;
- d) Lessico dell'arrampicata sportiva (*Silvia Calvi, OTPL*) ;
- e) Glossaire panlatin des TIC : feux et pare-feux (*DGLFLF*) ;
- f) Lessico delle fibre tessili (*Klara Dankova, OTPL*) ;
- g) Glossaire panlatin du rugby (*DGLFLF*).

a) *Lexique de la mobilité étudiante*

Le Secrétariat a reçu le rapport de RMF, responsable du Lexique, qui affirme avoir effectué la dernière révision des termes pour chacune des langues. La mise en forme est prête et l'introduction a été rédigée. Il ne reste plus qu'à établir le titre définitif de l'ouvrage avec le titre équivalent dans chacune des langues ainsi que le visuel du lexique avant de transmettre le document définitif pour publication. Reste à définir quel éditeur se chargera de la publication de l'ouvrage.

b) *Lessico della metodologia CLIL*

MTZ indique que le lexique paraîtra d'ici la fin de l'année 2022.

c) *Lessico colli e maniche nella moda e nel costume*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique que des opérations d'uniformisation et des modifications au projet ont été apportées grâce au support de la DGLFLF pendant les mois de mai et juin 2021. Les dernières étapes de finalisation seront une relecture du lexique et la rédaction d'une introduction. Le lexique paraîtra fin 2021-début 2022.

d) *Lessico dell'arrampicata sportiva*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique qu'il ne manque qu'une introduction au lexique. Le lexique paraîtra fin 2021-début 2022.

e) *Glossaire panlatin des TIC : feux et pare-feux*

EQ présente l'avancement du lexique et indique que les équivalents dans toutes les langues ont été reçus. Le manuscrit est en cours de préparation. Les auteurs des différentes langues ont déjà été avertis qu'ils recevront d'ici le 1^{er} novembre le manuscrit à relire et qu'un titre plus transversal sera proposé. Une édition numérique du lexique est prévue fin 2021/début 2022.

f) *Lessico delle fibre tessili*

MTZ présente l'avancement du lexique et indique que le document est prêt pour être finalisé. Le lexique paraîtra fin 2021-début 2022.

g) *Glossaire panlatin du rugby*

EQ présente l'avancement du lexique et indique que certains équivalents n'ont pas encore été reçus (espagnol d'Argentine, italien, portugais, roumain, occitan). EQ souligne qu'encore un peu de travail est à prévoir pour finaliser ce projet. EQ espère pouvoir ajouter

l'occitan et on espère d'accueillir aussi certaines personnes travaillant dans le côté des langues de France. MCC se félicite par rapport à ce nouveau volet de REALITER.

Par rapport aux lexiques REALITER, MTZ dit que les projets REALITER ont vu l'intérêt de CLARIN pour nourrir leurs corpus. De ce point de vue, le rôle du Réseau va donc devenir de plus en plus capital du côté de la traduction automatique.

7. Proposition de nouveaux projets

MTZ dit avoir reçu des propositions de projet de la part d'EQ auquel elle donne la parole. EQ dit que, en prévision des jeux olympiques et paralympiques à Paris en 2024, la DGLFLF poursuit le partenariat avec deux Universités françaises pour la production de glossaires français-anglais portant sur les nouveaux sports olympiques (Tokyo et Paris). Lorsque les glossaires bilingues seront prêts, la DGLFLF pourra les proposer au réseau REALITER. La pandémie a beaucoup retardé les travaux des équipes impliquées, néanmoins les équipes impliquées sont les suivantes :

- Centre de recherche en linguistique appliquée (CeRLA) (ex CRTT de l'Université de Lyon 2) : le CeRLA a déjà établi un glossaire consacré à l'escalade. Celui-ci n'est pas pertinent pour REALITER qui vient de travailler sur ce sport. En revanche, d'ici 2024, le CeRLA doit produire avec le soutien de la DGLFLF des glossaires sur la planche (*skateboard*) (en voie d'achèvement), le volleyball de plage et le trampoline ;
- Université Paul Valéry Montpellier 3 : d'ici à 2024, Montpellier 3 doit produire avec le soutien de la DGLFLF des glossaires sur le *surf* (en voie d'achèvement), le *breaking*, les *vélos BMX et tout terrain*.

EQ propose donc la réalisation des deux projets REALITER de la planche et du surf.

ML propose le Lexique du télétravail.

L'Assemblée accepte ces trois projets.

8. Proposition d'activités pour le Réseau de la part des membres

Aucune proposition d'activités n'a été avancée par les membres.

9. Adhésion des nouveaux membres

Le Secrétariat a reçu les demandes d'adhésion de :

- Chiara Preite, Maître de Conférences en linguistique française à l'Université de Modena et Reggio Emilia (Italie). Sa candidature est appuyée par MTZ et Paolo Frassi ;
- Francesca Piselli, Maître de Conférences en linguistique française à l'Université de Pérouse (Italie). Sa candidature est appuyée par MTZ et MCC ;
- Cristiana Teodorescu, Professeure des Universités, Université de Craiova. Sa candidature est appuyée par CL et MAL ;
- Daniela Dinca, Maître de Conférences, Université de Craiova. Sa candidature est appuyée par CL et MAL ;
- Anca Paunescu, Maître de Conférences, Université de Craiova. Sa candidature est appuyée par CL et MAL ;
- Cecilia Mihaela Popescu, Professeure des Universités, Université de Craiova. Sa candidature est appuyée par CL et MAL ;
- Oana Adriana Duță, Chargée de cours, Université de Craiova. Sa candidature est appuyée par CL et MAL ;
- Gabriela-Anca Nicolae MIC, Traducteur, titulaire d'un titre de docteur en terminologie gastronomique, Membre du Département des Relations Internationales de l'Université de Craiova. Sa candidature est appuyée par CL et MAL ;

- Département des langues romanes et des langues classiques, Université de Craiova. Cette candidature est appuyée par CL et MAL ;
- Andreea-Victoria Grigore, Assistante universitaire, Université de Bucarest. Sa candidature est appuyée par CL et Angela Bidu ;
- Sophie Eyssette, doctorante à l'Université de Rome. Sa candidature est appuyée par MTZ et EQ.

Toutes les candidatures sont acceptées à l'unanimité.

10. Lieu et date de la XXIII^e Assemblée générale et de la XVII^e Journée Scientifique

Pour le moment on n'a pas reçu de propositions. En tout cas, les futurs organisateurs de la Journée 2022 vont travailler au texte de présentation de la Journée, qui sera transmis au début de 2022.

MTZ affirme que PP pour l'Université de Bologne aimerait avoir l'occasion de pouvoir organiser la Journée REALITER en présence. PP prend la parole et remercie MTZ de cette opportunité, qu'elle accepte.

MTZ souligne l'importance d'avoir un équilibre parmi les sièges de la Journée et en raison de cela elle lance l'idée d'une prochaine Journée Scientifique en Espagne. IDCF et ML se proposent d'explorer la situation en Espagne afin de promouvoir le lancement d'une future Journée REALITER.

11. Clôture de la réunion

MTZ et AA remercient les membres présents. MTZ lève la réunion à 19h30.